

III- Vers la demostració de la catalanitat del Quixot.

Uns noms clarament d'origen català.

Com a primera cosa aviso als amables lectors que els personatges més habituals, ja tindran un altre espai, per a ser explicats. Així que en Panxa, Rocinant, o na Dolcinea, tindran espai propi, només recordar que el català Lofraso ens parla d'un pastor en la versió castellana que ens ha arribat d'un llibre seu, dit Dulcino i d'una pastora dita Dulcina. Veieu com ve de dolç i com la U és del parlar oriental i Lofraso era a Barcelona, a la cort de Barcelona. I recordeu que la pronunciació de la O al perdre's l'accent hom pronuncia U.

En Servent faria la nova Dulcina - neo, vol dir nou en grec clàssic- i recordem que a la crema de la biblioteca Cerv-antes fa grans elogis d'aquest autor.

Els veïns del poblet del Quixot.

El què és més normal i lògic és que siguin purs i tòpics castellans. Perquè són d'un poblet de la Manxa. Però aneu a saber.

.

1- Pedro Alonso, que troba el Quixot i el torna a casa acabant la primera sortida.

2- Ja sabem els lectors que l'església és la catedral de Sant Pere, que té les claus del cel.

Per això el clergat és diu Pere **Pero Perez**, és el capellà, en Català podria ser Pere Pera, Pere Pere, o **Perot Pere**, i Ja que Pero permet perfectament aquesta suposició, sinó seria Pedro Perez, la no correspondència en la traducció obliga a fer el canvi, quedant-ne rastres. Aquest personatge rep altres noms tal com: Pastor Curiambro, ambro no és pas l'únic cop que el posa, en aquest cas fa referència al capellà, que abans ha cremat la seva biblioteca, i a la primera lluita del nostre cavaller que és contra Cara cul i **ambro**, possible indicació de què passa amb la censura i la seva broma.

2- Nicolás, el barber. També és Niculoso, en català hom pronuncia Niculau. Quina excusa hi ha per a posar la u en castellà, quan la o hi és obligatòria, quin problema hi van trobar a Nicoloso? També és curiós que un personatge que sempre apareix amb el rector i coordinat amb ell, que algun vincle podria tenir ab en Cara cul i **ambro** i sigui en Ni **culós**, una altra parella com el gras i el prim, o el Quixot i en Panxa.

4- Sansón Carrasco, el batxiller. també rep els noms de: Pastor Sansonino (Cap. LXVII) o Carrascón (cap. LXXIII). Cavaller dels espills, i de la lluna. És Carrasco exclusivament un nom propi del regne de Castella? Que no

hi havia gent amb aquest nom al que volen dir Corona catalano-aragonesa?

Un altre clergue que està molt preparat i empen operacions de salvament, amb viatges, estratègies, lluites si les considera moralment necessàries, com el forçut heroi que li dona nom, en Samsó.

Pot representar la gent preparada per a l'administració, majoritàriament clergues de carrera, penseu en Cisneros, Richelieu, Mazarino... i encara que per la distància queda prou boirós, cal sospitar que representa un canvi generacional, una altra manera d'entendre el món, entre la gent de l'elit més preparada.

5- Tomé, el pare de Sanson Carrasco.

6- Tomé Cecial, escuder.

7- un mosso del Quixot.

8- La mestressa del Quixot.

9- Antonia Quijana, la Neboda del Quixot. És a la segona part, ací no hi ha dubte del seu cognom, com passa amb el seu oncle. Antònia **Quixana**, derivat de **quixa**, com és en castellà? Quixada?.

El grup s'eixampla amb altres esments modificadors en altres capítols: pastor Quijotiz, o Quixotís com Amadís; pastor Pancino, irònicament Pansit ara que ja no menja, o, hi ara! De bona panxa (**Pancí o Pansí**), però sempre el nom ve de Panxa i Pansa, i no pas de Panza. La seva esposa que és Teresona (Cap LXVII) i Teresaina (cap LXXII).

Quasi al final , en el capítol LXXIII, ens diu en Sansón Carrasco: "si mi dama, o por mejor decir se llamare Ana, la celebraré bajo el nombre de Anarda; y si Francisca, la llamaré yo Francenia, y si Lucia, Lucinda, que todo se sale allá, y Sancho Panza ...a su mujer Teresa Panza, con el nombre de Teresaina " no venen del català aquests noms? de Francesca, deriva Francenia, oi?.

Lluís M^a Mandado i Rosell
Investigador i col·laborador CCH